مجلة علمية دولية محكمة نصف سنوية
تصدر عن مخبر الدراسات النقدية والأدبية المعاصرة-تيسمسيلت/الجزائر
ISSN 2571-9882 EISSN 2600-6987
https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/297
Contemporary Studies is a bi-annual open access International double-blind journal. It is published by the University of Tissemsilt, Algeria.

المجلد:06/ العـدد:02. (ديسمبر2022)، ص.48/55

إشكالية المصطلح اللساني النصي بين الترجمة والتأصيل

The problematic of receiving the linguistic textual term between translations and rooting

دماني بلقاسم
winfohoda77@gmail.com
المركز الجامعي- مغنية -
مخبر المعالجة الآلية للغة العربية – جامعة تلمسان -
(الجزائر)

تاريخ الاستلام: 2021/06/20 تاريخ القبول: 2021/12/03 تاريخ النشر: 2022/12/02

ملخص:
إن المتتبع لمسار المصطلح اللساني النصي العربي، يلاحظ وجود إشكالية على مستوى المفاهيم والمصطلحات، فقد تلقى الباحثون هذا العلم بغرض التكامل المعرفي المبني على المثاقفة وحركية الترجمة ،إلا أن الباحث في هذا المجال المعرفي يلحظ زخما كبيرا من المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي الوافد، والتي تفرقت بين متصوّرات مستحدثة عن طريق الترجمة وأخرى أعيد اسقاطها بفعل التأصيل.
وتتأسس دراستنا على محورين أساسين هما: الترجمة والتأصيل، مع محاولة لرصد أسباب اضطراب المصطلح اللساني النصي وما يواجهه من تحديات تعيق مسار مواكبته للتطورات المتسارعة، كما تقترح الدراسة سبلا لتجاوز التضارب الموجود بين الدارسين، بغية سدّ الثغرات المصطلحيّة التي شخصّت على اللسانيات النصية حكرا من الزمن.
كلمات مفتاحية: اللسانيات النصية، التلقي، المصطلح، الترجمة، التأصيل.

Abstract:
The follower of the path of the textual linguistic concept notices the existence of a problematic at the level of concepts and interests. Arab researchers acquired this discipline with the purpose of achieving cognitive integration that is based on linguistic acculturation and dynamic translation which diffrenetiated between conceptions created through translation and others that were re-dropped by rooting.
Researchers are noticing an influx of Arabic terms that are equivalent to a single imported term from the foreign language. Our study is based on two principles: Translation and etymology, and attempts to identify the causes of term disarray, The study also suggests ways to overcome the inconsistency of students.
***Keywords**: Text linguistics; acquisition; term; translation; Etymology.*

مقدمة:
حظي المصطلح بمكانة رفيعة في الفكر اللّغوي المعاصر، فهو يعكس غنى النظريات وتنوعها، واكتسب هذه المكانة المتميزة لقدرته على إحداث التواصل المطلوب، وتحقيق القفزة العلميّة المتوخاة، يقول الميساوي :" تُجمع كل الدراسات

والبحوث المصطلحية على أنّ المصطلحات تمثل مفاتيح العلوم، وهي نواة وجودها، ولا يمكنها أن تؤسس مفاهيمها ومعارفها دون ضبط هذا الجهاز المصطلحي، الذي يؤسس هوية كل علم من العلوم، بل تتفاضل العلوم بمدى تطوّر جهازها المصطلحي ومسايرته للنظريات العلمية الخاصة به فتتّسم ظاهرة المصطلح بشموليتها لتخصّ كل العلوم والمعارف"[1]، وتُعدُّ اللسانيّات النصيّة واحدةً من تلك العلوم التي يسعى باحثوها إلى تأسيس جهازها المفاهيمي والمصطلحي، إلّا أنّ تكاثر المصطلحات وتعددها وتوالدها وغموضها ،شكّل نوعا من الفوض يي ل اى والاضطراب خاصّة مع تعدد آليّات نقل المصطلح الأجنبي ،لذلك فُرض على الباحث نماذج اصطلاحية تفرقت بين متصوّرات مستحدثة عن طريق الترجمة وأخرى أعيد إحياؤها بفعل التأصيل ،وهو ما أحدث ارتباكا كبيرا وفوضى مصطلحية في ظل غيّاب ضوابط موحدة في كيفية وضع المصطلح وتأسيسه.

وتستمد هذه الدراسة أهميتها من موضوعها الذي يعالج إشكالية تلقي المصطلح اللساني النصي بوصفه حصيلة لقوى جذب وطرد متباينة، فهو من جهة مشدود إلى جذوره التراثية، الأمر الذي شجع الكثير من النقاد المعاصرين كالدكتور سعد مصلوح وتمام حسان وأحمد عفيفي ....وغيرهم، إلى التمسك بالمصطلح التراثي و محاولة إسقاطه على المفاهيم الغربية الحديثة، في حين شكك اتجاه آخر في قدرة تلك المصطلحات التراثية على استيعاب حمولة المصطلح الوافد وراح يتطلع الى القيم والمفاهيم التى جاء بها النقاد الغربيون، ولعل هذا الصراع الذي يحاول من خلاله كل اتجاه إشاعة المصطلحات الخاصة به، هو ما أدى الى تضخم المصطلح وتعدده.

واتّبعنا في هذا البحث **المنهج الوصفي** في دراسة هذه الظاهرة اللغوية.

وتتمحور إشكاليّات هذا المقال كالآتي : ما هي الإرهاصات الشكلية التي جعلت من المصطلح اللساني النصي يشكل أزمة في حد ذاته؟ وما هي ملامحها في واقع الدرس اللساني النصي العربي؟ وما الإشكاليات التي تواجه صياغة المصطلح اللساني النصي العربي المعاصر؟وما هي السبل التي يجب انتهاجها لكبح فوضى المصطلحات و تشتتها؟

1. المصطلح وأهميته :

يعدّ المصطلح أهم ركائز العلوم والمعارف يقول **" التهانوي**":" إن لكل علم اصطلاحا خاصا به، إذا لم يعلم بذلك لا يتيسّر للشارع فيه الاهتداءُ إليه سبيلاً وإلى انغهامه دليلاً "[2]، كما يُجمع العلماء على أن المصطلح يتنوع لتنوع التحليل ،ولا يمكن تحديده إلا بتحديد موقعه ضمن الشبكة العلائقية التي تربطه بغيره، وهو وحدة لغويّة لها وظيفتها داخل السياق، وتختلف هذه الوظيفة باختلاف العلوم والتخصّصات، وغالبا ما يكون مفهوما مفردا أو عبارة مركبة، استقر معناها دون غموض، ولعل من شأن هذه المفردة أو العبارة أن تنزاح عن دلالتها المعجمية لتؤطر تصورات فكريةً معينة، وفي هذا الإطار يقول **المسدي**: " توليد الدلالات المستحدثة باشتقاقها من ألفاظ اللغة القائمة"[3] فالألفاظ القائمة تنتج دلالات جديدةً تُخرجها عن دلالاتها السابقة بطريقة علمية. ويقول أيضا:" فالثبت المصطلحي هو مجموعة الألفاظ التي حُوِّلت عن دلالتها الأولى لتختص بها دلالات فنية تدرك بسياقها العلمي "[4] أي أن المصطلح لا يصاغ بمعزل عن البحث العلمي، وأن تأثيره البالغ في الفعل العلمي، جعله قطب الرحى في المنظومة المعرفيّة والفكريّة. فالحقول المعرفية تتحدد بتحدد مصطلحاتها واستقرار مفاهيمها وبقدر رَوَاج ودقة المصطلح ،يتحقق للعلم ثباتَه.

3. واقع المصطلح اللساني النصي في الدرس اللغوي العربي الحديث:

إنّ التطور السّريع الذي شهدته اللسانيات النصية،وما تطرحه من إشكالات في التلقي العربي، جعلها من أكثر الحقول المعرفيّة التي ارتبطت بها ظاهرة اضطراب المصطلح وتشتته، من حيث كون هذه المفاهيم لا تشير إلى دلالات معرفية محددة، فعملية نقل المصطلح الأجنبي يشوبها نوع من الخلل، وتنشأ هذه الخصوصية من تباين الخلفيات المعرفية واللغوية للباحثين العرب في وضع المصطلح وتأسيسه، فانقسمو بذلك إلى اتجاهين، اتجاه يعتقد بأولوية الأصل التراثي وضرورة الحفاظ على ما استقر وشاع عن طريق إسقاط مفاهيم تراثية على المصطلح الوافد، وآخر يتطلع إلى مفاهيم مستحدثة مستمدة من أصولها الغربية المترجمة، يقول المسدي: " لقد واجه اللّغويّون العرب مشكلة المصطلحات اللسانية منذ أن تصدوا لهذا العلم بالتلقي والتمثل ومحاولة الإنشاء والوضع ، ولقد كان شأن جيل اللسانين الأوائل مع علمهم كشأن كل من اختصوا بحقول المعارف الأخرى: مغالبة التصورات ومراودة المفاهيم بمختلف السبل الاصطلاحية فكان الاحتيال على المدلولات سابقا للحيرة الاصطلاحية"[5].

أولا : جدول(1) يبين التباين في اختيار مصطلح العلم Linguistique textuelle **من قبل الباحثين العرب**

المقابل العربي	الباحث وعنوان الدراسة
لسانيات النص (الأكثر تداولا)	محمد خطابي(لسانيات النص) أحمد مداس:(لسانيات النص نحو منهج لتحليل الخطاب الشعري) جميل عبد المجيد:(البديع بين البلاغة واللسانيات النصية) جمعان عبد الكريم :(اشكالات النص)
اللسانيات النصية	باتريك شاردو دومنيك مانغومو تر/عبد القادر المهيري وحمادي صمود
نحو النص	أحمد عفيفي :(نحو النص اتجاه جديد في الدرس النحوي)، مصطفى النحاس: (نحو النص في ضوء التحليل اللساني) ابراهيم خليل "(اللسانيات ونحو النص)
علم لغة النص	إلهام أبو غزالة:(مدخل الى علم النص) سعيد حسين بحيري :(علم لغة النص)، جاك ريتشارد: (معجم لونجمان)محمود فهمي حجازي،رشدي احمد طعيمة
علم اللغة النصي	فالح بن شبيب العجمي :(مدخل الى علم اللغة النصي) رمزي منير البعلبكي:(معجم المصطلحات اللغوية) صبحي ابراهيم الفقي:(علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق) محمود عكاشة:(دراسة الروابط النصية في ضوء علم اللغة النصي)
علم النص	محمد الاخضر الصبيحي:(مدخل الى علم النص) صلاح فضل :(بلاغة الخطاب وعلم النص)
نسيج النص	الأزهر الزناد:(نسيج النص بحث في ما يكون به الملفوظ نصا)

يعبّر المصطلح الأجنبي "Linguistique textuelle "على مصطلح العلم الذي يمثل في العرف الاصطلاحي القاعدة العامة التي تنبني عليها بقية المفاهيم والمصطلحات ،كما يعد من أبرز المصطلحات اللسانية التي اختلف الباحثون اختلافا بينا في ترجمتها إلى العربية .

جدول2 :يبين التباين في اختيار مصطلحات المعايير النصية بين الباحثين العرب:

cohérence	coherence	انسجام	محمد خطابي(لسانيات النص)ص05
		حبك	محمد العبد:(حبك النصص139 سعد مصلوح:(نحو اجرومية النص الشعري)،ص154
		تقارن	الهام أبو غزالة:(مدخل الى علم النص)،ص11
		التحام	تمام حسان:(النص والخطاب والاجراء)،ص103.
		تماسك دلالي	سعيد حسين بحيري :(علم لغة النص)،ص146
		تماسك تناسق معنوي	تر/محمد لطفي الزليطي،منير التريكي براون و ج بول:تحليل الخطاب، ،ص341
		التعليق	تمام حسان :(اجتهادات لغوية)ص370
		الاتساق	تر/ عبد القادر قنيني: فان دايك النص والسياق،ص90

المصطلح الاعجمي		المقابل العربي	الباحث، عنوان الدراسة ،الصفحة
فرنسي	انجليزي		
cohésion	cohesion	الاتساق	محمد خطابي(لسانيات النص)ص13
		التماسك	فالح بن شبيب العجمي: (مدخل الى علم اللغة النصي)، ص93.
		تماسك نصي شكلي	تر/ محمد لطفي الزليطي،منير التريكي براونو ج بول،تحليل الخطاب،ص341
		الترابط النصي	أحمد عفيفي :(نحو النص اتجاه جديد في الدرسالنحوي)،ص93
		الالتئام	تر/ عبد القادر قنيني: فان دايك النص والسياق،ص90
		التضام	الهام أبو غزالة:(مدخل الى علم النص)،ص25
		الترابط النحوي	سعيد حسين بحيري :(علم لغة النص)،ص146.
		الترابط	عمر فايز عطاري:تر/اسم حاتم وابان ميسوم،الخطاب والمترجم ص332
		الربط	احمد عفيفي :(نحو النص اتجاه جديد في الدرسالنحوي)،ص93
		السبك	تمام حسان:(النص والخطاب والاجراء)،ص104. سعد مصلوح:(نحو اجرومية النص الشعري)،ص154 محمد العبد:(حبك النص) ص139

Intentionalitè	intentionality	القصدية	سعيد حسين بحيري :(علم لغة النص)،ص146.
		القصد	سعد مصلوح:(البلاغة العربية والاسلوبية اللسانية)،ص226.
		المقصد	فالح بن شبيب العجمي :(مدخل الى علم اللغة النصي) ص94.
acceptabilitè	acceptability	المقبولية	فالح بن شبيب العجمي: (مدخل الى علم اللغة النصي)، ص94.
		القبول	سعد مصلوح:(البلاغة العربية والاسلوبية اللسانية)ص226.
situationalitè	situationality	رعاية الموقف	تراتمام حسان:(النص والخطاب والاجراء)،ص104.
		المقامية	محمد الاخضر الصبيحي:(مدخل الى علم النص)،ص97.
		الموقف	فالح بن شبيب العجمي: (مدخل الى علم اللغة النصي) ،ص94.
informativitè	informativity	الاخبارية	سعيد حسين بحيري :(علم لغة النص)،ص146.
		الاعلام	سعد مصلوح:(البلاغة العربية والاسلوبية اللسانية)ص226.
		المعلوماتية	فالح بن شبيب العجمي :(مدخل الى علم اللغة النصي) ص94.
		الاعلامية	تمام حسان :(اجتهادات لغوية)ص379.
intertextualitè	intertextuality	التناص	تمام حسان :(اجتهادات لغوية)ص380.
		النصوصية	الهام أبو غزالة:(مدخل الى علم النص)،ص35.
		التناصية	محمد خير البقاعي (آفاق التناصية)،ص82.

نلاحظ تعدد المقابلات الترجمية للمصطلح الأجنبي نفسه، والتداخل فيما بينها كالذي نجده عند **أحمد عفيفي** الذي نقل المصطلح cohésion مترجما إلى ثلاثة مصطلحات معطوفة ب "أو" التنويع وهي: السبك أو الربط أو التضامّ. وقيامه بنقل مصطلح coherence إلى الحبك أو التماسك، أو الانسجام، أو الاتساق. كما إنّ المصطلح الأول الذي اشتهر بالاتساق قد انتقلت ترجمته إلى coherence الذي لم يَخْلُ هو الآخر من الاضطراب ، وقد ترجمه **"عبدا لقادر قنيني"** إلى الانساق [6]، ويزيد الأمر حدّة حين نجد " **الالتحام** " ترجمة لكلا المصطلحين [7]، ويظلّ الاختلاف والتباين سائدا حتى مع تقارب المترجمين وتجاورهم، وذلك لغياب التنسيق ، يقول البقاعي في هذا الصدد ـ "أنّنا في الوطن العربي بحاجة إلى سلطة تفرض علينا المصطلح الواحد بعد أن تمرّره على بساط التجربة، ليثبت إن كان أهلًا، وليتلاشى إن لم يكن، شريطة أن تحظى تلك السلطة قبل ذلك باحترام الجميع واعترافهم بقدراتها الأخلاقية والعلمية "[8]

3. إشكالية الترجمة في صياغة المصطلح اللساني النصي:

لا شكّ أنّ الباحث يصطدم بواقع الترجمة العربية، والتحديات التي تواجهها حركة البحث العلمي، خاصة مع التقدم العلمي،وتسارع ظهور نظريات اللسانيات النصية. وهذه الثورة العلمية أفرزت تضخّم غير مسبوق في المصطلحات والمفاهيم العلمية، ولعل الإشكال الحاصل بين الترجمة والمصطلح اللساني النصي يتجلى في طريقة النقل أو التحويل لهوية المصطلح، مما يجعله يعرف نوعا من الانزياح عن المصطلح الأصلي، يقول **المسّاوي**: " ويطرح هذا الأمر مشكل الترجمة وقضاياها المتصلة بالمفاهيم الأصلية والمفاهيم المنقولة والمعاد إنتاجها في اللّسان الهدف، نعني اللسان العربي في هذه الحال. إذ كثير من الترجمات تضلّل القارئ وتوهمه بالمفهوم الصحيح، ولكنها تمثل ضربا من المغالطة والعدول عن المعنى الأصلي الصحيح، وهو ما أدى إلى نشر الأخطاء المعرفية في اللسان العربي، وضخه بمفاهيم ومصطلحات خاطئة التصور غير مدركة للصواب" [9]. ومثال ذلك ما يلاحظ من بين ترجمة **فالح بن شبيب العجمي** وترجمة **سعيد البحيري** لكتاب "فولفجانج هاينه وديتر فيهفيجر " مدخل إلى لغة النص من اضطراب وتذبذب للمصطلحات[10] ، فطريقة النقل أو التحويل وجب أن تكون وفق شروط علمية كالتي اشترطها **الجاحظ** في المترجم من أن يكون : "بيانهُ في نفس الترجمة، في وزْن علمه في نفسِ المعرفة، وينبغي أن يكون أعلمَ الناس باللغة المنقولة والمنقولِ إليها، حتى يكون فيهما سواءً وغاية"[11] هذه الشروط الجاحظية الأربعة صالحة لكل الأزمنة ،والتخلي عن هذه الشروط وغيرها هو ما جعل المصطلح اللساني النصي المترجم غالبا ما يخلق ارتباكا على مستوى التراكيب أو الدلالة ، وقد لا يفي النقل المترجم لهذا المصطلح بغرض التكامل المعرفي المبني على المثاقفة اللسانية. لذلك كان موضوع التكامل بين المصطلح اللساني النصي والترجمة موضوعا يثير إشكالات لغوية، انطلاقا من الاجتهادات المَحْمُومة والتأويلات الفردية وغياب ضوابط الترجمة والتي كثيرا ما تسبب خللا اصطلاحيا ،هذا الأمر الذي يستدعي مراجعة مفهومية ومصطلحية يرى **محمّد رشاد الحمزاوي** :"إن اللجوء إلى الترجمة لن يؤتي أكله إلا إذا انتقلت اللغة المترجم إليها بنظرياتها ، وأصبح لها من الزاد الاصطلاحي الذي يوفر لها التكثيف والتحوير والإسقاط"[12] ذلك لأن عملية الترجمة تستدعي مهارات لسانية متعددة تساعد المترجم على ضبط المصطلح حسب سياقات وروده واستعماله.

4، اشكالية اسقاط المصطلح التراثي على المصطلح الوافد :

إنّ مسألة إعادة إحياء المصطلحات القديمة المتجذرة في الإرث الإنساني ،واستدعائها كمقابلات للمفاهيم مستحدثة،وإعادة صياغتها صياغة تُقرّبها من المقابل اللساني المعاصر، تعد من أكبر إشكاليات المصطلح اللساني النصي التي أدّت إلى تضخم المصطلحات وتشتتها من خلال سعي الكثير من الباحثين، بفعل نزوع التأصيل واستقراء التراث، إلى البحث والتقصي في الحفريات التراثية على سبيل تخطّي الزمن وإثبات ما للعرب من ريادة وسبق من أجل الظفر بمعادل عربي للدلالة على المفهوم اللساني الحديث، وقد هاجم **"عبد السلام المسدي"**إحياء الألفاظ التراثية وبعثها على متصوّر مستحدث حيث يقول: "وكثيرا ما يتجاذب الميراث الاصطلاحي ذوي النّظر فينزعون إلى إحياء اللفظ واستخدامه في غير معناه المدقّق، فإذا بالمفهوم اللساني يتوارى حينا خلف المفهوم النحوي، ويتسلل أحيانا أخرى، وعليه مسحة من الضباب تعتّم صورته الاصطلاحية، فتتلابس القضايا ويعسر حسم الجدل بين المختصين"[13] ، فتداخل الدلالات القديمة مع الحديثة قد يُحدِث نوعا من الاضطراب عند ورود المصطلح مما يحجب الفرق بينهما، وقد ذهب"**عبد القاهر الفاسي الفهري** "مذهب **"المسدي** "في التحذير من استعمال المقابلات العربية التراثية؛ لأن ذلك يخلق توهّما بصدق المصطلح العربي على ما يصدق عليه المصطلح الغربي، نتيجة إسقاطات ظرفية أو ذاتية يقوم بها المترجم، وينتهي إلى إيجاد مناسبات غير قائمة[14] ، ويُلحّ على فكرته هذه حين يقول في توضيح منهجه: "تجنبنا – قدر الإمكان –استعمال المصطلح المتوفر في القديم للتعبير عن المصطلح الداخل، لأنّ توظيف المصطلح القديم لنقل مفاهيم جديدة قد يفسد تمثّل المفهوم الجديد والقديم على السواء ولا يمكن إعادة توظيف المصطلح القديم وتخصيصه إذا كان موظفا، لأن هذا يؤدي إلى مشترك لفظي غير مرغوب فيه إضافة إلى سوء الفهم"[15] ، ونلاحظ أن التباين في اختيار المصطلح التراثي قد ورد بشكل جليّ من خلال توظيف الباحثين للمصطلحات التراثية : السبك، والحبك، والغرض، والمناسبة، ... فمصطلح السبك والحبك لكل من "**سعد مصلوح**" و"**محمّد العبد**"، ومصطلح الالتحام عند **"تمام حسان"** كلها مستعارة من مؤلفات الأدب القديم [16] ، حيث يقول **الجاحظ**: "وأجود الشعر ما رأيته متلاحم الأجزاء سهل المخارج، فيعلم بذلك أنّه قد أفرغ إفراغا واحدا، وسبك سبكا واحدا، فهو يجري على اللسان كما يجري على الدهان "[17] ،

والسبك يعني الرصف وهذا في إجادة التنسيق وحسن الصياغة[18]، ويعني أيضا اللحمة التي تربط بين أجزاء الكلام، ومفهومه عند"**أسامة ابن المنقذ**": "أن تتعلق كلمات البيت بعضها ببعض من أوله إلى آخره"[19]، وقوله أيضا : "خير الكلام المحبوك المسبوك الذي يأخذ بعضه برقاب بعض "[20]. وقد يزداد الأمر ارتباكا مصطلح "التعليق" الذي عبر عنه **تمام حسان** للدلالة على معيار "الانسجام"، فهذا المصطلح يحمل في حد ذاته مجموعة من المعاني، فالتعليق النحوي عند **"ابن هشام"** ليس بنفس المفهوم عند **"الجرجاني"**، الذي ارتبط بنظريته في النظم، كما يختلف بدوره عن مفهومه عند **"ابن أبي الأصبع المصري"**، وعند**" الرماني"**،فعملية استخدام المصطلح التراثي لا تكون ممكنة إلا بتوفر مجموعة من الشروط التي تضمن عملية نقل المصطلح من نسقه الأصلي إلى استعماله اللساني الجديد دون عوائق .

الخاتمة:

في ضياء ما سبق تتلخص نتائج الدراسة في النقاط التالية :

- حداثة اللسانيات النصية وجِدّتها ، وعدم التخصص الدقيق للباحثين ، هو ما أربك واقع المفهوم والمصطلح اللساني النصّي.

–لا يمكن استثمار المصطلح التراثي إلا من خلال الفصل بين الحمولة المفهومية القديمة للمصطلح المستعار وبين ما أصبح يرمز إليه في الاستعمال الجديد.

-التأكيد على أن مهمّة المترجم لا تقتصر على ترجمة المصطلح فحسب وإنما تتعدى ذلك إلى وضع المصطلح الجديد وتأسيسه.

- تحري الدقة في ضبط المصطلح حتى لا يكون المقابل متعدّدًا، لأنّ ذلك يُكرِّس الازدواجية الدلالية في المصطلح العربي.

-إعطاء الترجمة بعدها العلمي مع مراعاة خصوصية اللغة العربية وإمكاناتها، ودعمها بما يرتبط مع تأصيل التوابث التراثية.

- البحث عن حلول جادّة، تنطلق من مراجعة مصطلحية عامّة بإعطاء الترجمة بعدها العلمي مع مراعاة خصوصية اللغة العربية وإمكاناتها، ودعمها بما يرتبط مع تأصيل التوابث القومية التراثية.

-التأكيد على ضرورة الاعتماد على الأسس العلمية في وضع المصطلح وتأسيسه.

- ضرورة التنسيق والعمل الجاد، لتأسيس المصطلح وشيوعه،بعيدا عن التنظير و التوصيّات.

-رفع وتيرة عمل المجامع اللغوية العربية لجعلها تساير الحركة السريعة والمتلاحقة للعلوم.

الاحالات:

1 - الميساوي ،خليفة،المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم ،ط1 ،دار الأمان ، الرباط 2013، ص15.

2 - التهانوي ،مُحَمَّد علي ،،كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم. م1،ط1 ، تحقيق: رفيق العجم - علي دحروج ،مكتبة لبنان 1996،ص1.

3 -المسدي عبد السلام ،،التفكير اللساني في الحضارة العربية. الدار العربية للكتاب،تونس،1986، ص203.

4 - المسدي، عبد السلام ،قاموس اللسانيات ،الدار العربية للكتاب،ص87. ،(1984)

5 - المسدي، عبد السلام، ،قاموس اللسانيات ،المرجع نفسه ،ص 73.

6 أنظر،: جمعان عبد الكريم ،،مفهوم التماسك وأهميته في الدراسات النصية، مجلة علامات،جدة ، مج16 ع1،ج61، 2007، ص1.

7 - عبد الكريم ،أشرف عبد البديع ،،الدرس النحوي في كتب الإعجاز القرآني، ط1 ،مكتبة الآداب القاهرة، 2008 ص 108-141.

8 - البقاعي، مُحَمَّد خير، ،محاولات في ترجمة مصطلحات لسانيات النص، مجلد1،عدد 1،مجلة الدراسات اللغوية ،1999،ص234.

9 -الميساوي خليفة ، المرجع نفسه ،ص27.

10 -أنظر : بن مرهون زاهد الداؤدي ، المصطلح اللساني عند عبد الرحمان صالح،أسلوب تقديم ومنهج تفضيل، ع3،مجلة الخليل جامعة نزوى،2017، ص50.

11 أبو عثمان، عمر وبن بحر الجاحظ ، البيان والتبيين ، المرجع نفسه ، ص88.
12 - الحمزاوي، مُحَمَّد رشاد،، مشاكل وضع المصطلحات اللغوية ندوة اللسانيات واللغة العربية ،نشر المطبعة التونسية ،1981، ص267.
13 المسدي ،عبد السلام، قاموس اللسانيات ،المرجع نفسه ، ص56/55.
14 - أنظر : مختار ،عمر أحمد ،،المصطلح الألسني العربي وضبط منهجيته، المجلد20 العدد03،مجلة عام الفكر ،1989.ص583.
15 -المرجع نفسه :ص154.
16- عبد الكريم، أشرف عبد البديع ،الدرس النحوي في كتب الإعجاز القرآني ،المرجع نفسه، ص141.
17 - أبو عمر و، عثمان الجاحظ ،البيان والتبيين ، المرجع نفسه ، ص88.
18 - أبو زيد،الحسن ابن عبد الله العسكري ،الصناعتين ، المرجع نفسه، ص 275.
19 - ابن المنقذ أسامة، ،البديع في نقد الشعر تحقيق عبد الإله علي مهنا ،ط1،دار الكتب العلمية بيروت ، 1987،ص232.
20 -المرجع نفسه :ص163.

قائمةالمراجع:

1. ابن المنقذ أسامة، ،البديع في نقد الشعر تحقيق عبد الإله علي مهنا ،ط1،دار الكتب العلمية بيروت ، 1987
2. أبو الهلال، الحسن ابن عبد الله بن سهل العسكري، الصناعتين الكتابة و الشعر تح/ مُحَمَّد علي البجاوي مُحَمَّد أبو الفضل إبراهيم، ط1 ،دار إحياء الكتب العربية ، 1952.
3. أبو عثمان، عمرو بن بحر الجاحظ ،البيان والتّبيين ،ط7، ج1تح/ عبد السّلام محمّد هارون ، ،مكتبة الخانجي ،مصر ،1998.
4. التهانوي ،مُحَمَّد علي،كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم. م1،ط1 ، تحقيق: رفيق العجم - علي دحروج ،مكتبة لبنان 1996.
5. عبد الكريم ،أشرف عبد البديع ،،الدرس النحوي في كتب الإعجاز القرآني، ط1 ،مكتبة الآداب القاهرة، 2008
6. المسدي، عبد السلام ،التفكير اللساني في الحضارة العربية. تونس: الدار العربية للكتاب،1986.
7. المسدي، عبد السلام ،،قاموس اللسانيات بالدارالعربية للكتاب،تونس، 1984
8. الميساوي ،خليفة،المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم ،ط1 ،دار الأمان ، الرباط 2013.

المقالات:

1. البقاعي، مُحَمَّد خير ،،محاولات في ترجمة مصطلحات لسانيات النص،مجلة الدراسات اللغوية مجلد1،عدد1، 1999
2. بن مرهون زاهد الداؤدي ، المصطلح اللساني عند عبد الرحمان صالح،أسلوب تقديم ومنهج تفضيل، ع3،مجلة الخليل جامعة نزوى،،2017.
3. جمعان عبد الكريم ،،مفهوم التماسك وأهميته في الدراسات النصية، مجلة علامات،جدة ، مج16 ع1،ج61، 2007.
4. الحمزاوي، مُحَمَّد رشاد،، مشاكل وضع المصطلحات اللغوية ندوة اللسانيات واللغة العربية ،نشر المطبعة التونسية ،1981،
5. مختار ،عمر أحمد ،المصطلح الألسني العربي وضبط منهجيته، المجلد20 العدد03،مجلة عام الفكر ،1989.